

DRAMA LIRICO, FANTASTICO, EN CUATRO ACTOS,

MUSICA DEL MAESTRO VERDI.

Que se ha de representar en esta ciudad

en el Teatro Principal.



CÁDIZ.

Imprenta, librería y litografía

DE LA REVISTA MEDICA,

á cargo de D. J. B. de Gaona, p. de la Constitucion.

1849.

MACBETH,

drama lírico fantástico

EN CUATRO ACTOS.

MÚSICA DEL CÉLEBRE MAESTRO VERDI,

QUE SE HA DE REPRESENTAR

EN ESTA CIUDAD

en el Teatro Principal.



CÁDIZ.

Imprenta y librería de la REVISTA MEDICA,
á cargo de D. Juan B. de Gaona.

1849.

PERSONAJES.

Duncano, rey de Escocia.	Sr. N. N.
Macbeth, general del ejército de Duncano.	Sr. Ignazio Patriossi.
Lady Macbeth, esposa de Macbeth.	Sra. Carlota Vittadini.
Banco, noble escocés.	Sr. Carlos Porto.
Dama de lady Macbeth...	Sra. Eloisa Morera.
Macduff, noble escocés...	Sr. Manuel Carrion.
Malcolin, hijo de Duncano.........................	Sr. Jose Rizo.
Fleancio, hijo de Banco..	Sr. N. N.
Un confidente de Macbeth.	Sr. Antonio Casanova.

Brujas, mensajeros del rey, prófugos, escoceses, sicarios, soldados ingléses, espíritus aéreos, apariciones y sombras: cuerpo de coros y comparsas.

La escena pasa en Escocia, año de 1040.

Maestro director.—D. Francisco Gomez.

Director de orquesta.—D. Antonio Maqueda.

Pintor.—D. Diego M.ª del Valle.

Apuntador.—D. Cayetano Fontana.



ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Bosco.—Tre crocchi di STREGHE appariscono l'un dopo l'altro fra lampi e tuoni.

1.° Che scopriste?... Dite su!
2.° Gia nel bosco è sono.
1.° E tu?
3.° M'é frullata nel pensier
la mogliera d'un nocchier;
al dimon la mi caciò...
ma lo sposo che salpò
col suo legno affogherò.
1.° Un rovajo io ti darò!...
2.° Y marosi io leverò...
3.° Per le secche io lo trarrò!
(Odesi un tamburo.)
TUTTI. Un tamburo! che sarà?
Vien Macbeth. Eccolo qua!
(Si confondono insieme e intrecciano una ridda.)
Le sorelle vagabonde
Van per l'aria, van sull'onde,
Sanno un circolo intrecciar
Che comprende terra e mar.

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Bosque.—Tres grupos de brujas aparecen entre relámpagos y truenos, el uno despues del otro.

1.° Qué habeis hecho?

2.° Hemos degollado un puerco.

1.° Y vosotras?

3.° Hemos preparado para el conjuro los despojos de un abogado.

(Oyense tambores.)

UNAS. Escuchais? Será Macbeth?

OTRAS. Él es: miradle.

(Se reunen y danzan en circulo.)

SCENA II.

Dette, Macbeth, e Banco

MAC. Giorno non vidi mai si fiero e bello.
BAN. Ne tanto glorioso.
MAC. (*S'avvede delle streghe.*) Oh! chi saran costor?
BAN. Chi siete voi? Di questo mondo? o d'altra regione? Dirvi donne vorrei, ma lo mi vieta quella sordida barba.
MAC. Or via parlate.
1.° Salve Macbetto di Glamis sire.
2.° Salve Macbetto di Caudor sire.
3.° Salve Macbetto di Scozia Rè. (*Mac. trema.*)
BAN. (*A Mac.*) Tremar vi fanno così lieti augurj?
Favellate a me pure se non v'è scuro
Creature fantastiche il futuro.
I TRE GRUPPI. Salve, salve, salve.
1.° Meno sarai di Macbetto, ma pur maggiore.
2.° Non quanto lui, ma più di lui felice.
3.° Non Rè, ma di monarchi genitore.
TUTTE. Viva Macbetto e Banco! (*Spariscono.*)
MAC. Saranno i figli tuoi sovrani?
BAN. E tu Rè pria di loro.

SCENA III.

Entrano i messaggieri del Rè.

MESS. Pro Macbetto, il tuo signore,
Sir t'elesse di Caudore.
MAC. Ma quel sire, ancor vi regge.
MESS. No: percosso dalla legge,
Sotto il ceppo egli spirò.
BAN. Ah! l'inferno il ver parlò.
MAC. (*Fra se.*) Due vaticini compiuti or sono...
Mi si promette dal terzo un trono...

ESCENA II.

Dichas, Macbeth y Banco.

MAC. Jamás ví un dia tan hermoso.
BAN. Ni de tanta gloria.
MAC. (*Reparando en las brujas.*) Quienes serán estas?
BAN. Quiénes sois? Perteneceis á este mundo ó al otro? Hablad; pues aunque quisiera daros el nombre de mujeres me lo vedan las barbas que adornan vuestras mejillas.
MAC. Hablad pronto!
1.º Salve, Macbeth, señor de Glamis.
2.º Salve, Macbeth, señor de Caudor.
3.º Salve, Macbeth, rey de Escocia.
(*Macbeth se estremece.*)
BAN. (*A Mac.*) Os hacen temblar tan felices augurios? Criaturas fantásticas, decidme cuál va á ser mi suerte futura, si no os está vedado el porvenir.
LOS TRES GRUPOS. Salve!
1.º Serás menos que Macbeth y mas grande.
2.º No llegarás já tanto como él, pero serás mucho mas feliz.
3.º No conseguirás ser rey, pero si padre de reyes.
TODOS. Vivan Macbeth y Banco.
MAC. Qué tus hijos llegarán á ser soberanos?
BAN. Y tú rey antes que ellos.

ESCENA III.

Los precedentes y mensajeros del rey.

MEN. Macbeth, tu señor te elige Sir de Caudor.
BAN. (No mintieron las enviadas del averno.)
MAC. (*Para si.*) Cumplidos son ya dos vaticinios...

Ma perchè sento rizzarsi il crine?
Pensier di sangue donde sei nato?
Alla corona che m' offre il fato.
La man rapace non alzerò.

BAN. Oh! come s'empie costui d'orgoglio.
Nella speranza d'un regio soglio:
Ma spesso l'empio spirto d'averno
Parla e c'inganna veraci detti.
E ne abbandona poi maledetti
Su quell' abisso che ci scavò.

MESS. Perchè si freddo n'udi Macbetto?
Perchè l'aspetto non serenò?

SCENA IV.

Le Streghe.

STREG. S'allontanarono: n'accozzeremo;
Quando di fulmini lo scroscio adremo:
Fuggiam s'attendan le sorti a compiere
Nella tregenda, Macbetto riedere vendrem colà.
E il nostro oracolo gli parlerà.

SCENA V.

Atrio nel castello di Macbeth che comunica ad'altre abitazzioni. Lady Macbeth sorte leggendo una lettera.

LAD. «Nel dì della vittoria io le incontrai; stupito io n'era per le udite cose; quando i nunzy de Rè mi salutaro sir di Caudore; Vaticinio uscito dalle veggenti stesse, che predissero un serto al capo mio. Racchiudi in cor questo segreto, addio.»—Ambizioso,

y el tercero me promete un trono... Por qué mis cabellos se erizan? Por qué nacen en mi mente estos pensamientos de sangre? No, mi mano no arrebatará la corona que me ofrece la voluntad del destino.

BAN. *(Para sí.)* Cómo se llena Macbeth de orgullo con la esperanza de ocupar un trono, sin pensar en que el infierno puede haberse burlado de su credulidad!

MEN. (Por qué Macbeth nos ha acogido tan friamente? Por qué no se ha serenado su aspecto?) *(Vanse.)*

ESCENA IV.

Las brujas.

BRU. Se alejaron! Corramos á preparar el conjuro para que pueda hablar á Macbeth nuestro oráculo. *(Vase.)*

ESCENA V.

Atrio en el castillo de Macbeth que comunica con otras habitaciones.—Lady Macbeth leyendo una carta.

LAD. «El vaticinio ha empezado á cumplirse, porque los mensajeros del rey me han saludado como á señor de Caudor. Oculta en tu corazon este secreto, y adios.» —Ambicioso espíritu, tú eres Macbeth, pero te atreverás á ser malvado? Vén, apresúrate, yo inflamaré tu corazon para el cumplimiento de la audaz empresa: yo te infun-

spirto tu sei Macbetto... alla grandezza anelli!
ma sarai tu malvagio? Pien di misfatti. È il calle della potenza, e mal per lui che il piede dubitoso vi pone, e retrocede. Vieni t'affretta accendere ti vò quel freddo core;
L'audace impresa a compiere iò ti darò valore:
Di Scozia a te promettono le proffetesse un trono...
Che tardi? accettá il dono ascendevi a regnar.

SCENA VI.

Detta ed un Confidente.

Con. Al cader de la sera il Rè qui giunge.
Lad. Che dì? Macbetto è seco?
Con. Ei l' accompagna. La nuova, o donna, è certa.
Lad. Trovi accoglienza quale un Rè si merta.

SCENA VII.

Lady Macbeth, sola.

Lad. Duncano sarà qui... qui... la notte?
Or tutti sorgete ministri infernali,
Che al sangue incorate, spingete i mortali,
Tu notte ne avvolgi di tenebra immota:
Qual petto percota, non vegga il pugnal.

SCENA VIII.

Detta et Macbeth.

Mac. Oh! donna mia...
Lad. Caudore.
Mac. Fra poco il Rè vedrai...

diré valor! No te han brindado las profetizas con el trono de Escocia? Pues apresúrate á reinar.

ESCENA VI.

Dicha y un confidente.

CON. El rey llegará á este castillo al ponerse el sol.

LAD. Qué dices? Y Macbeth?

CON. Viene en su compañía.

LAD. Haced de modo que se le acoja con las distinciones debidas á un rey.

ESCENA VII.

Lady Macbeth, sola.

LAD. Duncano vendrá aquí... aquí... esta noche misma?... Apareced, espíritus infernales; y tú, tenebrosa noche, haz que en lo espeso de tu sombra no se perciba el brillo de un acerado puñal!

ESCENA VIII.

Dicha y Macbeth.

MAC. Esposa mia...

LAD. Caudor!

MAC. Pronto verás aquí al rey.

Lad. E partirà?
Mac. Domani.
Lad. Mai non ci rechi sole un tal domani.
Mac. Che parli?
Lad. E non intendi?
Mac. Intendo.
Lad. Or bene?
Mac. E se fallise il colpo?...
Lad. Non fallirá... se tu non tremi. Il Rè.
(Si sente musica in lontananza.)
Lieto or lo vieni ad incontrar con me.
(Partono.)

SCENA IX.

La musica avvanza poco a poco annunziando l'arrivo del Rè, che attraversa la scena, accompagnato da Banco, Macduff, Malcom, Macbeth, Lady, e seguito.

SCENA X.

E' di notte.

Macbeth ed un servo.

Mac. Sappia la sposa mia, che pronta appena la mia tazza notturna, vò che un tocco di squilla a me lo avvisi. *(Il servo parte.)*

SCENA XI.

Macbeth, solo.

Mi s'affaccia un pugnal, l'elsa m' è volta. Se larva non sei tu, che io ti brandisca... mi sfuggi! eppur ti veggio. A me precorri sul confuso cammin che nella mente di seguir disegnava.

LAD. Volverá á salir?
MAC. Mañana.
LAD. Que no luzca jamás semejante dia.
MAC. Qué hablas?
LAD. No me entiendes?
MAC. Entiendo, entiendo! Pero y si se errase el golpe?
LAD. No se errará... si no tiemblas.
(Oyese á lo lejos música marcial que se va acercando.)
MAC. El Rey.
LAD. Vén conmigo á recibirlo con rostro afable.
(Vanse.)

ESCENA IX.

La música avanzando poco á poco anuncia la llegada del rey. Este atraviesa la escena acompañado de Banco, Macduff, Malcolin, Macbeth, Lady Macbeth y séquito.

ESCENA X.

ES DE NOCHE.

Macbeth y un criado.

MAC. Decid á mi esposa que en cuanto se entreguen todos al descanso me avise por medio de una campanada.
(Vase el criado.)

ESCENA XI.

Macbeth solo.

MAC.

Vén á mis manos, puñal homicida. Qué horrendo surco de sangre me traza tu acerado filo!... A tu impulso nada resiste. En la mitad del mundo yace muerta en este

Orrenda immago!... Solco sanguigno la tua lama irriga!... Ma nulla esiste ancora... Il sol cruento mio pensier le da forma, e come vera mi presenta allo sguardo una chimera. Sulla metà del mondo or morta è la natura. Or l'assassino come fantasma per l'ombre si striscia. Or consuman le streghe i lor misteri. E deciso quel bronzo ecco m'invita, non udirlo Duncano; Squillo eterno che nel celo ti chiama o nell'inferno!

(Entra nella stanza del Rè.)

SCENA XII.

Entra Lady Macbeth.

LAD. Regna il sonno su tutti : oh! qua lamento... Risponde il gufo al suo lugubre addio.

MAC. *(Di dentro)* Chi và?

LAD. Che ei fosse di letargo uscito pria del colpo mortal?

SCENA XIII.

Detta, e Macbeth barcolando con un pugnale in mano.

MAC. Tutto è finito... Non l' intendesti, o Donna?...

LAD. Del gufo udì lo stridere; testè che mai dicesti?

MAC. Io!

LAD. Dianzi udurti parvemi.

MAC. Mentre io scendeva?

LAD. Si.

MAC. Nella stanza attigua chi dorme?

LAD. Il regal figlio.

MAC. *(Guardandosi le mani.)* Oh! vista orribile.

LAD. Storna da questo il ciglio.

MAC. Nel sonno udì che oravano i cortigiani; e Dio Sempre ne assista ei dissero, amen dir vogli anche io,

momento la naturaleza; y el asesino puede ya deslizarse en las sombras como un fantasma. Las brujas consuman en este instante sus misteriosos conjuros... y la tierra permanece inmóvil bajo mi planta. *(Oyese el sonido de una campana.)* Ah! No escuches este sonido, rey Duncano! Es la voz de la eternidad que te abre las puertas del cielo ó del infierno.

(Entra en la estancia del rey.)

ESCENA XII.

Lady Macbeth.

LAD. Todos reposan... Oh! Qué lamento! El buho parece que ha respondido á su último adios.

MAC. *(Dentro)* Quién va?

LAD. Se habrá despertado antes del golpe mortal?

ESCENA XIII.

Dicha, Macbeth *delirante y con un puñal en la mano.*

MAC. Ya espiró!... No has escuchado?...

LAD. Sí, he oido el graznar del buho.

MAC. Dí, quién duerme en la contigua estancia?

LAD. El hijo del rey.

MAC. (M*irándose las manos.*) Horrible, horrible vista.

LAD. Abandona esa locura que el primer rayo del sol bastará á disipar para siempre.

Ma la parola indocile gelò sui labbri miei.
LAD. Follie.
MAC. Perchè, perchè ripetere quell'amen no potei.
LAD. Follie, follie che sperdono i primi rai del dì.
MAC. Allor questa voce m'intesi nel petto;
Avrai per guanciali sol vepri, o Macbetto;
Il sonno per sempre, Glamis uccidesti,
Non v' è che vigilia, Caudore, per tè.
LAD. Ma dimmi, altra voce non parti d'udire?
Sei vano, ó Macbetto, ma privo d'ardire.
Glamis, a mezza opra vacilli, t'arresti;
Fanciullo, vanitoso, Caudore, tu sè.
MAC. Com' angeli d'ira vendetta tuonarmi
Udrò di Duncano le santi virtù.
LAD. Quell'anima trema, combatte, delira,
Chi mai lo direbbe l'invitto che fù.
Un pugnal la riportate;
Le sue guardie insanguinate,
Che l'accusa in lor ricada.
MAC. Io colà! non posso entrar.
LAD. Dammi il ferro. (*Strappa il ferro dalle mani di Macbeth, ed entra nelle stanze del Rè.*)

SCENA XIV.

Macbeth solo e dopo poco Lady Macbeth. (*Chiamano forte alla porta.*)

MAC. Ogni rumore mi spaventa (*Si guarda le mani.*)
Oh! questa mano... non potrebbe l'Oceano.
Queste mani a me lavar.
LAD. Ve! Le mani ho lorde anch'io,
Poco spruzzo e monde son;
L'opra anche essa andrà in oblio.
(*Battono di nuovo.*)
MAC. Odi tu? raddopia il suon...
LAD. Vieni altrove, ogni sospetto
Rimoviam dall' uccisore
Torna in te, fà cor Macbetto,
Non ti vinca un vil timor.

MAC. No escuchas la voz que me dice, señor de Glamis, has asesinado al que dormia y el sueño, oh Candor, huirá eternamente de tus ojos?

LAD. (Funesto delirio! Quién hubiera creido que su espíritu, tan fuerte al parecer, era tan débil!) Colocad ese puñal junto á los guardias y manchad con la sangre que destila sus vestiduras; de este modo las sospechas recaerán sobre ellos.

MAC. No, yo no me atrevo á penetrar en esa cámara.

LAD. Venga ese puñal. (*Arrebátaselo á* Macbeth *y entra en la estancia del rey.*)

ESCENA XIV.

Macbeth solo. A poco lady Macbeth. *Llaman fuertemente á la puerta.*

MAC. El mas leve rumor me espanta. Oh, toda el agua del Océano sería insuficiente para lavar esta mano.

LAD. Ya está cumplida mi empresa. (*Vuelven á llamar.*)

MAC. Escuchas?

LAD. Vén, y ahuyentemos toda sospecha de nuestro lado. Torna en tí, Macbeth, y no te dejes vencer por un vil temor.

MAC. Deh! potessi il mio delitto.
Dalla mente cancellar;
Deh! sapessi, o Rè trafitto;
L'alto sonno a te spezzar.
(*Macbeth a strascinato da Lady.*)

SCENA XV.

Macduff e Banco.

MACD. Di destarlo per tempo il Rè m'imposse.
E' di già tarda l'ora: qui m'attendete, o Banco.
(*Entra nella stanza del Rè.*)
BAN. Oh! quall'orrenda notte! Per l'aer ceco lamentosi voci.
Voci s'udian di morte: gemea cupo l'angel dei tristi auguri.
E della terra si sentì il tremore.
MACD. (*entra.*) Orrore.!...
BAN. Che avvenne mai!
MACD. La dentro contemplate voi stesso, io dir non posso. (*Banco entra precipitoso en la stanza del Rè.*)
Correte ola, tutti accorrete,

SCENA XVI.

Macbeth, Lady, Malcolin, Dama di Lady, Banco, e servi.

MACD. Oh delitto! oh tradimento!
LAD. *e* MAC. } Qual subbito scompiglio?
BAN. Oh! Noi perduti!
TUTTI. Che fù? Parlate. Che segui di strano?
BAN. E' morto.... assàssinato il Rè Duncano.
TUTTI. Schiudi inferno la bocca ed inghiotti
Nel tuo grembo l'intero creato,

MAC. Ay! si pudiese borrar de la mente mi delito!

LAD. Salgamos. (*Vanse.*)

ESCENA XV.

Macduff y Banco.

MACD. El rey me ordenó que le despertase y ya es la hora. Espérame aquí, Banco. (*Macduff entra en la estancia real.*)

BAN. Horrenda noche! El aire parecia henchido de gemidos dolorosos, y la tierra se agitaba como en un temblor convulsivo.

MACD. (*Saliendo.*) Horror! horror! horror!

BAN. Qué acontece?

MACD. Vedlo, vedlo vos mismo... En esa estancia... Corred! Oh traicion! Oh crímen! Oh felonía.

ESCENA XVI.

Macbeth, Lady Macbeth, Malcolin, Macduff, Banco, una dama de Lady Macbeth y criados.

LAD. *y* MAC. Qué esto?

BAN. Estamos perdidos!

TODOS. Cómo? hablad.

BAN. El rey Duncano ha sido asesinado. (*Pausa.*)

TODOS. Infierno, abre tu boca y sumerge en tu

Sull'ingnoto assassino esecrato;
Le tue fiamme discendano oh cel!
Oh gran Dio! che ne' cuori penetri
Tu ne assisti, in te solo fidiamo.
Da te lume, consiglio cerchiamo
A squarciar delle tenebre il vel.
L'ira tua formidabile è pronta:
Colga l'empio, o fatal punitor:
E vi stampa sul volto l'impronta
Che stampasti sul primo uccisor.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

centro la creacion. Cielos! haced que vuestros rayos desciendan sobre el asesino y sellad su rostro con el sello mismo de maldicion con que marcaste la inicua frente de Cain.

FIN DEL ACTO pRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Abitazzione nel castello.—Macbeth pensativo seguito da Lady.

LAD. Perchè mi sfuggi, e fisso ognor ti veggo in
un pensier profondo? Il fatto e irreparabile?...
Veraci parlar le maliarde; e Rè tu sei!
Il figlio di Duncan per l'improvisa sua fuga
In Inghilterra, parricida fu detto:
E vuoto il soglio a te lasciò.
MAC. Ma le spirtali donne, Banco padre di regi
Hanno profetato. Dunque i suoi figli regneran?
Duncano per costor sarà spento?
LAD. Egli e suo figlio vivono è ver.
MAC. Ma vita immortale non hanno.
LAD. Ah! sì, non l'hanno!
MAC: Forsa è che scorra un'altro sangue, o donna!
LAD. Dove! quando?
MAC. Al venir di questa notte.
LAD. Immoto sarai tu nel tuo dissegno?
MAC. Banco! L'eternità t'apre il suo regno.
(Macbeth parte precipitoso.)



ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Habitacion en el castillo.—Macbeth pensativo seguido de Lady *Macbeth.*

LAD. ¿Por qué huyes de mí sumergido en tus pensamientos? El vaticinio se ha cumplido. Ya eres rey, el hijo de Duncano es tenido por parricida, gracias á su precipitada fuga á Inglaterra, y te ha dejado vacío el trono.

MAC. Pero llegarán á reinar los hijos de Banco?

LAD. Ambos existen.

MAC. Pero no es inmortal su existencia.—Preciso es que corra nuevamente sangre.

LAD. Dónde? cuándo?

MAC. Esta misma noche.

LAD. Será tu decision inmutable?

MAC. Banco, la eternidad abre ya sus puertas para recibirte. (*Vase.*)

SCENA II.

Lady Macbeth sola.

Trionfai! securi alfine
Premerem di Scozia il trono.
Or disfido il lampo il tuono,
Le sue basi a rovesciar:
Fra misfatti l'opra ha fine
Se un misfatto le fú culla,
La regal corona è nulla:
Se puo in capo vacillar.

SCENA III.

Parco.—In lontananza il castello di Macbeth.

Coro di sicari.

1.° Chi v' impose unirvi a noi?
2.° Fù Macbetto.
1.° Ed a che far?
2.° Deggiam Banco trucidar.
1.° Quando? Dove?
2.° In siem con voi.
Con suo figlio ei qui verrà.
1.° Rimanete. Or bene stà.
Tutti. Sparve il sol, la notte or regni;
Scellerata in sanguinata.
Ceca notte affretta, spegni
Ogni lume in terra in cel.
L'ora è presso, or n'occultiamo,
Nel silenzio lo aspettiamo:
Trema Banco, nel tuo fianco
Stà la punta del coltel.

ESCENA II.

Lady Macbeth sola.

Triunfé! Por fin ocuparémos el trono de Escocia. La obra ha llegado á su fin entre crímenes, porque tuvo su cuna en un crímen. ¿Qué importan los remordimientos ante el espectáculo de un trono?

ESCENA III.

Parque.—A lo lejos el castillo de Macbeth.

Coro de sicarios.

1.º Quién os ha mandado uniros á nosotros?

2.º Macbeth.

1.º Y para qué?

2.º Para asesinar á Banco.

1.º Cuándo? dónde?

2.º Con vosotros y en este sitio.

1.º Está bien. Esperad un instante á que venga con su hijo.

TODOS. Pues se halla próxima la hora, ocultémonos y esperémosle en el silencio.

SCENA IV.

Banco e Fleancio.

BAN. Studia il passo, o mio figlio! usciam da queste
Tenebre, un senso ingnoto nascer mi sento in petto:
Pian di tristo presagio e di sospetto.
Come dal cel precipita, l'ombra più sempre oscura;
In notte ugual trafissero, Duncano mio signore.
Mille affannose immagine, m' annunciano sventura,
E il mio pensiero ingombrano di larve e di terror. *(Si ritirano nel parco.)*
Ohimè, fuggi mio figlio! Oh! tradimento....
(Di dentro.)

SCENA V.

*Regia sala dove si celebra un banchetto.—*Macbeth, Lady, Macduff, *dama di* Lady *e coro di signore e cavaglieri.*

CORO. Salve, o Rè.
MAC. Voi pure salvate, o nobilissimi signori.
CORO. Salve, o donna.
LAD. e MACD. Ricevete la mercè dei vostri onori.
MAC. Prenda ciascun l'orrevole seggio al suo grado eletto:
Pago son' io da cogliere, tali ospiti a banchetto:
La mia consorte assidasi nel trono a lei sortito;
Ma pria le piaccia un brindisi sciogliere a vostro onor.
LAD. e MACD. Al tuo regale invito son pronta o mio signore.

ESCENA IV.

Banco y Fleancio.

BAN. Salgamos pronto y cautelosamente de estas tinieblas, hijo mio: un triste presagio oprime mi corazon, y mil estrañas imágenes me predicen la desventura. (*Desaparecen en el parque y al punto se oye dentro la voz de Banco que esclama.*) Ay de mi!... Huye, hijo mio, huye! Oh traicion! (*Fleancio atraviesa la escena precipitadamente seguido de un sicario.*)

ESCENA V.

Sala magnífica donde se celebra un banquete.—Macbeth, Lady Macbeth, Macduff, *dama de* Lady Macbeth, *damas y caballeros.*

CORO. Viva el rey.

MAC. Para hacer vuestra felicidad, nobles señores,

CORO. Viva la reina.

LAD. Para agradeceros tanta bondad.

MAC. Mi esposa, señores, tendrá un gran placer en brindar por vosotros.

LAD. Has adivinado mi pensamiento.

Coro. E tu ne udrai rispondere come ci detta il cor.
Lad. Si colmi il calice=di vino eletto;
Nasca il diletto=muoja il dolor.
Da noi s'involino.=Gl'odi e gli sdegni:
Tolleggie regni=Qui solo amor.
Gustiamo il balsamo=D'ogni ferita,
Che nuova vita=Ridona al cor.
Cacciam le torbide=Core dal petto.
Nasca il diletto=Muoja il dolor.
Coro. Cacciam le torbide=Cure dal petto etc.

SCENA VI.

I detti ed un sicaro entra, parla sotto voce á Macbeth.

Mac. Di sangue tu hai machiato il volto.
Sic. E' di Banco.
Mac. Il vero ascolto?
Sic. Si.
Mac. Ma il figlio?
Sic. Sfuggi.
Mac. Celo!... Ma Banco?
Sic. Egli mori. (*Mac. li fa segno di partire.*)
Lad. Che ti scosta, o Rè mio sposo dalla gioja del banquetto? (*A lui solo.*)
Mac. Banco falla il valeroso, chiuderebbe il serto eletto.
Ah quanto avvoi di più degno=nell'intero nostro regno.
Lad. Venir disse e ci mancò.
Mac. In sua vece io sedero
(*Va per assidersi, si li presenta l'ombra di Banco, sol vista da lui.*)
Di voi chi ciò fece?... (*Alterato.*)
Coro. Che parli?
Mac. Non dirmi che io fossi. (*Allo spettro.*)
Le ciocche cruente non scuotermi incontro.
Tutti. Macbetto è soffrente, partiamo.
Lad. Restate. Gli è morbo fugace

CORO. Y vosotros veréis como corresponde nuestro corazon.

LAD. Llenad la copa del vino mas esquisito, señores, y brindad porque entre nosotros nazca el placer y muera para siempre el dolor.

CORO. Sí, sí; nazca el placer y muera para siempre el dolor.

ESCENA VI.

Los precedentes. Un sicario que se acerca á Macbeth *y le habla en voz baja.*

MAC. Traes manchado de sangre el rostro.

SIC. Es de la sangre de Banco.

MAC. Dices la verdad?

SIC. Sin duda.

MAC. Y su hijo?

SIC. Logró escaparse.

MAC. Cielos... Y Banco?

SIC. Murió. (M*acbeth hace una señal al sicario, el cual se ausenta.*)

LAD. Esposo mio, ¿qué te aleja del placer del banquete?

MAC. Falta Banco y me desazona su ausencia.

LAD. Nos prometió venir y no lo ha hecho. ¿Podemos remediarlo nosotros?

MAC. Sentémonos, pues. (M*acbeth va á sentarse y el espectro de Banco que solo es visto de él, se le presenta.*) Qué es esto? Quién os ha traido aquí? (*Alterado.*)

TODOS. Qué dice?

MAC. (*Al espectro.*) No, no me mires de esa manera! Huye!

TODOS. Macbeth padece, alejémonos.

LAD. Quedaos, esta es una dolencia pasajera.—

E' un'uomo voi siete? (*Sotto voce a Mac.*)
MAC. Lo sono ed audace=Se guardo tal cosa:
Che al demone stesso=Porrebbe spavento
La.... non ravvisi? (*Additando lo spettro.*)
Or poi che le chiome crollar t'è concesso,
Favella, il sepolcro può render gl'uccisi?
(*L'ombra sparisce.*)
LAD. (*Sotto voce a Mac.*) Voi siete dementé.
MAC. (*Sotto voce a Lad.*) Quest'occhi l'han visto.
LAD. Sedete, o mio sposo, ogni ospite è tristo
Svegliate la gioja.
MAC. Ciascun mi perdone;
Il brindisi lieto
Di nuovo risuoni,
Ne Banco obliate,
Che lungi è luttor.
LAD (*Ripete il brindisi.*) Si colme il calice etc.
TUTTI. Votiamo per l'inclito=Banco i bicchieri,
Fior dei guerrieri=Di Scozia onor.
(*Riappare lo spettro.*)
MAC. (*Spaventato.*) Va spirto d'abisso; spalanca una fossa.
O terra l'ingoja. Fiammegian quell'ossa...
Quel sangue fumante mi balsa nel volto:
Quel guardo a me volto, trafiggemi il cor.
TUTTI. Sventura.... terror....
MAC. Quanto altri io puer'oso: diventa pur tigre.
Lion minaccioso m'abbranca.....
Macbetto, tremor non vedrai,
Conoscer potrai
S'e io provo timor.
Ma fuggi... Deh! fuggi fantasma tremendo.
(*L'ombra sparisce.*)
La vita riprendo.
LAD. (*Piano a Mac.*) Vergogna, o signor!
TUTTI. Sventura!
MAC. Sangue a me quell'ombra chiede,
E l'avrà, l'avrà lo giuro:
Il velame del futuro.
Alle streghe squarcerò

Y os llamais hombre? (*A Macbeth en voz baja.*)

MAC. Lo soy. Pero mira, mírale! ¿El sepulcro puede tornar los muertos á la existencia? (*La sombra desaparece.*)

LAD. (*Bajo á Macbeth.*) Estais demente?

MAC. Estos mismos ojos le han visto....

LAD. (*En voz alta.*) Sentaos, esposo mio. Vuestros huéspedes están tristes: volved á despertar su alegría.

MAC. Perdonad, señores. Volvamos á llenar las copas y no olvidemos á Banco en este brindis.

LAD. Sí, llenemos las copas del vino mas esquisito y brindemos porque entre nosotros nazca el placer y muera para siempre el el dolor.

TODOS. Bebamos por Banco, flor de los guerreros de Escocia. (*El espectro reaparece.*)

MAC. Qué miro? Aléjate, espíritu, aléjate. Tierra, sumérjelo en tus entrañas! Oh! cómo arrojan llamas sus ojos! cómo cubre de sangre mi frente! Traspasa, airada sombra, traspasa mi corazon!

TODOS. Tremenda desventura!

MAC. Huye, huye, fantasma horrible! (*Desaparece la sombra.*) Al fin respiro.

LAD. (*A Mac.*) No os avergonzais, señor?

MAC. Esa sombra me pide sangre y la tendrá.

LAD. El delito ha sido ya consumado y los muer-

LAD. Spirto imbelle il tuo spavento
Vane larve t'ha creató:
Il delitto è consumato
Chi morì tornar non può.
TUTTI. Biechi arcani... sgomentato
Di fantasmi egli ha parlato:
Uno speco di ladroni
Questa terra diventò.

FINE DELL'ATTO SECONDO.

tos no abandonan sus sepulcros.

MACD. Algun arcano se encierra en estos acontecimientos. Quién podrá conocer su oríjen?

TODOS. Macbeth ha hablado de fantasmas. Quién podrá sondear el misterio de su terror?

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Un' oscura caverna; nel mezzo una caldaja; tuoni e lampi. Streghe in scena.

1.° Tre volte mia gola la gatta infregola.
2.° Tre volte l'upupa lamenta ed ulula.
3.° Tre volte l'istrice guaisce al vento.
TUTTE. Questo è il momento, su' via sollecite
Giriam la pentola, mescianuvì in circolo.
Possenti intingoli: sirocchie all'opera
L'acqua già fuma, crepita e spuma.

I. Gettano nella caldaja.

Tu rospo venefico che suggi laconito;
Tu vepre: tu radica sbarbata al crepuscolo,
Va cuoci e gorgoja nel vaso infernal.

II. Gettando nella caldaja.

Tu lingua di vipera, tu pelo di nottola,
Tu sangue di scimia, tu dente di bottolo
Va bolli e t'avvolta nel brodo infernal.



ACTO TERCERO.

ESCENA I.

Una caverna oscura. En el centro una caldera que hierve. Truenos y relámpagos.—Las brujas.

1.º El gato ha maullado tres veces.

2.º Tres veces ha gemido el viento.

3.º La tierra se ha estremecido tres veces.
Este es el momento.

TODAS. Giremos, pues, en alegre danza en torno del espumante caldero donde va á cumplirse nuestra obra y á confeccionarse el conjuro.—Y vosotros, espíritus blancos y negros, tristes y alegres, acompañadnos en esta danza! Vosotros que sabeis leer en lo

III. Gettando nella caldaja.

Tu dito d'un pargolo strozzato nel nascere,
Tu labbro d'un tartaro, tu cor d'un'eretico
Và dentro e consolida la polta infernal.

TUTTE E voi spiriti negri e bianchi, rossi e ceruli,
Rimescite, voi che mescer ben sapete.

SCENA II.

Macbeth e le Streghe.

MAC. Che fate voi misteriose donne?
STR. Una opera senza nome.
MAC. Per quest' opra infernale io vi scongiuro,
Che io sappia il mio destin, se celo e terra
Dovessero innovar l'antica guerra.
STR. Dell' incognite posse udir lo vuoi
Cui ministre obbediam, oppur da noi?
MAC. Evocatele pur, se del futuro mi possono chiarir,
L'enimma oscuro.
STR. Dalle basse e dall' alte dimore,
Spirti erranti salite scendete!
(*Scoppia un fulmine e sorge dalla terra una testa.*)
MAC. Dimmi, o spirito...
STR. T'ha letto nel core; taci e n'odi
Le voci segrete.
L'APP. 1.ª Oh! Macbetto, Macbetto, Macbetto! Da Macduff ti
Guarda prudente. (*Sparisce.*)
MAC. (*Fra se.*) Tu m' afforzi l'interno sospetto; solo un moto...
STR. Richieste non vuole; ecco un'altro di lui pui possente!
(*Con un colpo di tuono appare un fanciullo insanguinato.*)
Taci e n'odi le occulte parole.

futuro; venid á acompañar á vuestras hermanas. Danzad, danzad, danzad!

ESCENA II.

Las precedentes y Macbeth.

MAC. Qué haceis, misteriosas criaturas?

BRU. Una obra sin nombre.

MAC. Pues yo os conjuro por esa obra del averno. Decidme mi destino, aunque en él debiese renovarse la antigua lucha del cielo y de la tierra.

BRU. Quieres que los espíritus desconocidos te lo predigan?

MAC. Evocadlos, si pueden esclarecer mi futura suerte.

BRU. Espíritus errantes, descended de las alturas y salid de las concavidades de lo profundo! Venid.

(Cae un rayo y surge de la tierra una cabeza cubierta de un yelmo.

MAC. Espíritu, díme...

BRU. Ya he leido en tu corazon. Calla y escucha.

LA APARICIÓN 1.ª Macbeth, Macbeth, Macbeth! Guárdate de Macduff. (*Desaparece.*)

MAC. No eran infundadas mis sospechas! Una palabra...

BRU. Son inútiles las preguntas porque no las contesta jamas. Escucha lo que otro mas poderoso va á decirte.

(*Oyese un trueno y aparece un niño ensangrentado.*)

APAR. 2.ª Macbeth, Macbeth, Macbeth! Puedes ser

APP. 2.ª Oh! Macbetto, Macbetto, Macbetto!
Esser poi sanguinario, feroce
Nessun nato de donna ti nuoce.
(*Sparisce.*)

MAC. La tua vita Macduffo perdono...
Non morrai sul regale mio petto
Doppio usbergo sarà la tuo morte.

(*Lampi e tuoni. Apparisce un fanciullo coronato portando un ramoscello.*)

Ma che avvisa quel lampo, quel tuono?
Un fanciullo col serto dei Rè!

APP. 3.ª Sta d'animo forte: glorioso invincibile sarai.
Tin che il bosco di Birman vedrai
Ravvivarsi e venir contra te. (*Sparisce.*)

MAC. Lieto augurio! Per magica possa
Selva alcuna finor non fu mossa.
Or mi dite: salire al mio soglio
La progenie di Banco dovrà?

STR. Non cercarlo!

MAC. Lo voglio: o su voi la mia spada cadrà.
(*La caldaja sparisce fra spiriti infernali.*)
La caldaja è scomparsa? Perchè?
(*Suono soterraneo.*)
Qual concento! Parlate! Che v'è!

1.º Apparite!

2.º Apparite!

3.º Apparite!

TUTTE. Poi qual nebbia di nuovo sparite.

(*Otto Rè passano uno dopo l'altro; l'ultimo vien Banco con uno specchio in mano.*)

MAC. *Al primo.* Fuggi, o regal fantasma
Che Banco a me rammenti!
La tua corona è folgore.
Gl' occhi mi fai roventi!
(*Al secondo.*)
Via spaventosa immagine,
Che il crin di bende hai cinto!
(*Agl'altri.*)
Ed altri ancor ne sorgono?...
Un terzo?... un quarto?... un quinto?...

feroz y sanguinario porque ningun nacido de mujer te dará la muerte. (*Desaparece.*)

MAC. Macduff, perdono tu vida... pero no, no, morirás bajo mi techo mismo.

(*Truenos y relámpagos. Aparece un niño coronado y con un arbolito en la mano.*)

Qué me anuncian estos relámpagos y estos truenos?...... Un niño con las insignias reales!...

APAR. 3.ª Tranquilízate. Serás invencible y glorioso hasta que el bosque de Birman se ponga en marcha contra tí. (*Vase.*)

MAC. Feliz augurio. Hasta ahora ninguna selva se ha movido al impulso del poder mágico. Decidme ahora. Mi trono será ocupado algun dia por la progenie de Banco?

BRU. No lo preguntes!

MAC. Lo quiero, lo exijo! ó caerá sobre vosotras mi espada.

(*La caldera se sumerge apareciendo varios diablos.*)

Por qué ha desaparecido la caldera?

(*Oyese un estraño ruido subterráneo.*)

Qué rumor es este? Hablad!

BRUJAS PRIMERAS. Apareced!

SEG. Apareced!

TER. Apareced!

TODAS. Y evaporaos en seguida como la niebla.

(*Ocho reyes pasan el uno despues del otro. Banco viene el último con un espejo en la mano.*)

MAC. (*Al 1.º*) Huye fantasma real que me recuerdas la imágen de Banco! El fulgor de tu corona hiere mis ojos! (*Al 2.º*) Huye, imágen espantosa! (*A los otros.*) Cómo? Y

O mio terror!... dell' ultimo
Splende uno speglio in mano,
E nuovi Rè s'attergano
Dentro al cristallo arcano...
E Banco... ahi vista orribile!
Ridendo a me gl'addita?
Muori fatal progenie!...

(*Trae la spada s'avventa agli spettri, poi s'arresta.*)

Ah! che non hai tu vita! (*Alle streghe.*)
Vivran costor?

STR. Vivranno.
MAC. O me perduto! (*Perde i sensi.*)
STR. Ei svenne!... aerei spirti.
Ridonate la mente al Rè svenuto!

SCENA III.

Scendono li spiriti, e mentre danzano intorno a Macbeth, le Streghe cantano il seguente coro.

STR. Ondine e silfidi=dall' ali candide,
Su quella pallida=fronte spirate.
Tessete in vortice=carole armoniche,
E sensi ed anima=gli confortate.

(*Spirti e streghe spariscono.*)

SCENA IV.

Macbeth rinviene.

MAC. Ove son io?... fuggiro!... oh sia nè secoli
Maledetta quest'ora in sempiterno!
Vola il tempo, o Macbetto, e il tuo potere
Dei per opre affermar, non per chimere.
Vada in fiamme, e in polve cada

aun aparecen mas?—Tres, cuatro, cinco... O terror! El último trae un espejo en cuyo cristal se retrata una generacion entera de nuevos reyes... es Banco... Ah! La risa con que me insultas me asesina! Muere, progenie fatal!

(*Se dirige á los espectros con la espada desnuda, mas se detiene al instante.*)

Pero qué digo? Teneis vida por ventura? (*A las brujas.*) Vivirán estos?

BRU. Vivirán!

MAC. Perdido soy! (*Se desmaya.*)

BRU. Espíritus del aire, volved la razon y la fuerza al desmayado rey.

ESCENA III.

Descienden los espíritus, y mientras danzan en torno á Macbeth, las brujas cantan el siguiente

CORO. Ondinas y sílfides de alas cándidas, reanimad con vuestro vivificador aliento esa marchita frente y esa alma desfallecida.
(*Los espíritus y las brujas desaparecen.*)

ESCENA IV.

Macbeth que vuelve en sí.

MAC. Dónde estoy?... Huyeron!... Oh, sea en los siglos maldecida para siempre esta hora! El tiempo vuela, Macbeth, y debes conso-

L'alta rocca di Macduffo;
Figli e sposa a fil di spada:
Scorra il sangue a me fatal.
L'ira mia, la mia vendetta
Per la Scozia si diffonda,
Come fiera in cor m'abonda.
Come l'anima m'assal.

FINE DELL' ATTO TERZO.

lidar tu poder obrando con actividad, no dejándote imponer por quimeras. Caiga, pues, á tierra la alta roca de Macduff, perezcan al ímpetu de mi acero su esposa y sus hijos, y el rayo de mi cólera y de mi venganza abrase, si es preciso, á la Escocia entera.

FIN DEL ACTO TERCERO.

ATTO QUARTO.

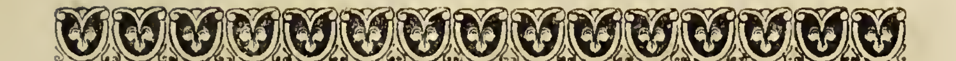
SCENA PRIMA.

Luogo deserto. In distanza la foresta di Birman.

Donne, Macduff addolorato e profughi schocesi,

Coro. Patria opressa! il dolce nome=No, di madre aver non puoi,
Orche tutta ai figli tuoi=Sei conversa in un avel!
D'orfanelli, e di piangenti=Chi lo sposo e chi la prole
Al venir del nuovo sole=S'alza, un grido e fe se il Cel.
A quel grido il cel risponde=Quasi voglia impietosito
Propagar per l'infinito=Patria oppressa il tuo dolor.
Suona a morto ognor la squilla=Ma nessuno audace e tanto,
Che pur doni un vano pianto=A chi sofre e a chi muor.

Macd. O figli, o figli miei! da quel tiranno
Tutti uccisi voi foste, e insiem con voi



ACTO CUARTO.

ESCENA PRIMERA.

Lugar desierto. A lo lejos la floresta de Birman. Prófugos escoceses, mujeres, Macduff, *lleno de dolor.*

Coro. O patria querida y opresa, en vano pides que te demos el nombre de madre, hoy que te has convertido en sepulcro de tus hijos todos!

Macd. Hijos, hijos mios!... Todos tambien habeis sucumbido al hacha de los verdugos de Macbeth, que ni siquiera respetó la exis-

La madre sventurata!... E fra gl'artigli
Di quel tigre io lasciai madre e figli!
Oh! la paterna mano=Non vi fù scudo: o cari;
Dai perfidi sicari=Che a morte vi ferì.
E me fuggiasco occulto=Voi chiamavate invano
Coll' ultimo singulto=Coll' ultimo respir.
Trammi al tiranno in faccia=Signore! e s'ei mi fuge,
Possa a colui le braccia=Del tuo perdono aprir.

SCENA II.

Al suono di tamburo entra Malcolin *conducendo soldati inglesi.*

MAL. Dove siam? che bosco è questo?
CORO. La foresta di Birnamo.
MAL. (*A Macd.*)Ti conforti la vendetta.
MACD. Non l'avrò... di figli è privo!
MAL. Chi non odia il suol nativo
Prenda l'armi e segua me.
(*Mal. e Macd. impugnan le spade.*)
TUTT. La patria tradita=Piangendo ne invita:
Fratelli gl'oppressi=Corriamo a salvar.
Già l'ira divina=Sull' empio ruina:
Gl'orribili eccessi—L'Eterno stancar.

SCENA III.

Atrio nel castello di Macbeth: e di notte.—Confidente e Dama di Lady Macbeth.

CONF. Vegliammo in vano due nottii.
DAM. In questa apparirà.
CONF. Di che parlava nel sonno suo?

tencia de vuestra madre desventurada! La mano de vuestro padre no pudo serviros de escudo contra los viles sicarios que os dieron muerte, mientras que él fugitivo, errante, no podia escuchar vuestros últimos suspiros que le llamaban!—Oh Señor, concededme algun dia el placer de castigar al tirano.

ESCENA II.

Al son de los tambores entra Malcolin *conduciendo soldados ingleses.*

MAL. Dónde estamos? Qué selva es esta?

CORO. La de Birman.

MAL. Sí, Macduf alienta, serás vengado.

MACD. No es posible... Ya no tengo hijos!

MAL. Los que no odien su suelo natal, tomen las armas y síganme.

TODOS. La patria desolada nos alienta con sus gemidos. Hermanos! Corramos á salvar á los que sufren el yugo de la opresion.

ESCENA III.

En el castillo de Macbeth, *como en el acto 1.º— Es de noche.—El Confidente y la dama de* Lady Macbeth.

CONF. En vano hemos velado por el espacio de dos noches. De qué hablaba en su sueño?

DAM. No me es dado decirlo á ningun mortal.... Héla aquí.

DAM. Ridirlo non debbo ad uom che viva... Eccola.

SCENA IV.

Lady Macbeth e precedenti.

CONF. Un lume recasi in man?
DAM. La lampada che sempre si tiene accanto a letto.
CONF. Oh! come gl'occhi spalanca!
DAM. Eppur non vede.
CONF. Perchè sfrega la man?
DAM. Lavar si crede.
LAD. Una macchia è qui tuttora...
Via, ti dico, o maledetta!...
Una... due... gl'è questa l'ora!
Fremi tu? non osi entrar?
Un guerrier cosi codardo?
Oh vergogna!... Orsù t'affreta!...
Chi poteva in quel vegliardo,
Tanto sangue immaginar?
CONF. Che parlò?
LAD. Di Fiffe il sire
Sposo e padre or or non era?...
Che n'avvenne?... e mai pulire...
Queste mani io non saprò?
DAM. e CONF. Oh terror!...
LAD. Di sangue umano
Sa qui sempre... Arabia intera
Rimondar si piccol mano
Cò suoi balsami non può.
Ohimè!...
CONF. Geme?
LAD. Y pani indossa
Della notte... or via ti sbratta!...
Banco è spento, e dalla fossa
Chi mori non sorse ancor.

ESCENA IV.

Dichos y lady Macbeth.

CONF. Trae una bujía en la mano. Los ojos parece que quieren salírsele de las órbitas.

DAM. Y sin embargo no ve.

CONF. Por qué restrega sus manos?

DAM. Cree lavarse.

LAD. Aquí está la mancha todavía. Bórrate, maldita, bórrate... Una, dos... Esta es la hora. Tiemblas? No osas entrar? Cómo puede un guerrero ser tan cobarde? O vergüenza! Apresúrate.... Quién podia imaginar que contuviese tanta sangre el corazon de un anciano?

CONF. Qué dice?

LAD. No era esposo y padre el señor de Fiffe? Ah! Todos los bálsamos de la Arabia no podrán purificar esta mano de la sangre humana en que se ha teñido.

CONF. *y* DAM. Qué horror!...

LAD. Ay de mí!

CONF. Solloza.

CONF. Questo ancor?...
LAD. A letto, a letto...
Sfar non puoi la cosa fatta...
Batte alcuno? Andiam, Macbetto,
Non t'accusi il tuo pallor. (*Parte.*)
CONF. *e* DAM. Ah! di lei pietà, signor.
(*Partono anch'essi.*)

SCENA V.

Macbeth.

Perfidi! all' anglo contra me v'unite!
Le potenze presaghe han profetato
«Esser puoi sanguinario, feroce;
»Nessun nato di donna ti nuoce.»
No, non temo di voi, ne' del fanciullo
Che vi conduce? Raffermar sul trono
Quest' assalto mi debbe;
O sbalzarmi per sempre... Eppur la vita
Sento nelle mie fibre innarridita!
Pietà, rispetto, amore=Conforto ai dì cadenti
Non spargeran d'un fiore=La tua canuta età.
Ne sul tuo reggio sasso=sperar soave accenti;
Sol la bestemmia ahi lassò=La nemía tua sarà.
(*Grida interne.*) Ella è morta!
MAC. Qual gemito?

SCENA VI.

Detto e la Dama di Lady Macbeth.

DAMA. E' morta la regina!
MAC. (*Pensoso.*) La vita!... Che importa?...
E' il racconto d'un povero idiota;
Vento e suono che nulla dinota?
(*Parte la Dama.*)

ESCENA ULTIMA.

Dichos. Malcolin seguido de soldados ingleses que traen prisioneros á los de Macbeth.

MAL. Victoria!... Dónde está el usurpador?
MACD. Vedle.
MAL. Herido!
MAC. (*Incorporándose con dificultad.*) La sangre que he derramado me acusa en el tribunal de Dios, y esta desgracia es hija de haberme fiado en los augurios del infierno.... La venganza eterna ha señalado ya mi frente. Muero... Vil corona... Tu brillo engañoso es la causa de mi triste fin!.... (*Espira.*)
MACD. La Escocia está libre ya de su verdugo.
TODOS. Ahora Malcolin es nuestro rey.

FIN DEL DRAMA LIRICO.



